



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

18 maja

№ 55.

Rok 1928.

T R E Ś Ć :

TRAKTAT PRZYJAŹNI

- Poz.: 523**—pomiędzy Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Afganistańskim, podpisany w Angorze dnia 3 listopada 1927 r. 1185
- 524**—Oświadczenie rządowe z dnia 4 maja 1928 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Traktatu Przyjaźni pomiędzy Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Afganistańskim, podpisanego w Angorze dnia 3 listopada 1927 r. 1187

ROZPORZĄDZENIE MINISTRA

- Poz.: 525**—Komunikacji z dnia 5 maja 1928 r. wydane w porozumieniu z Ministrami: Skarbu, Przemysłu i Handlu oraz Rolnictwa o zmianach i uzupełnieniach taryfy towarowej polskich kolei wąskotorowych 1488

OŚWIADCZENIA RZĄDOWE:

- Poz.: 526**—z dnia 4 kwietnia 1928 r. w sprawie ratyfikacji przez Rząd Czeskosłowacki Deklaracji w sprawie uznania prawa do bandery Państw, pozbawionych wybrzeża morskiego, podpisanej dnia 20 kwietnia 1921 r. w Barcelonie. 1188
- 527**—z dnia 1 maja 1928 r. w sprawie ratyfikacji przez Rząd Węgierski Międzynarodowej Konwencji, określającej najniższy wiek dopuszczania dzieci do pracy w marynarce, przyjętej jako projekt dnia 9 lipca 1920 r. w Genewie na Ogólnej Konferencji Międzynarodowej Organizacji Pracy Ligi Narodów 1188

523.

TRAKTAT PRZYJAŹNI

TRAITÉ D'AMITIÉ

pomiędzy Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Afganistańskim, podpisany w Angorze dnia 3 listopada 1927 r.

entre la Sérénissime République de Pologne et le Royaume de l'Afghanistan, signé à Angora le 3 Novembre 1927.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

MY, IGNACY MOŚCICKI,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Dnia trzeciego listopada tysiąc dziewięćset dwudziestego siódmego roku podpisany został w Angorze pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Afganistańskiego Traktat Przyjaźni o następującem brzmieniu dosłownem:

Un Traité d'Amitié ayant été signé à Angora le trois Novembre mil neuf cent vingt sept entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de l'Afghanistan, Traité, dont la teneur suit:

TRAKTAT PRZYJAŹNI

między Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską
a Królestwem Afganistańskim.

PREZYDENT NAJJAŚNIEJSZEJ RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

z jednej strony

I

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL AFGANISTANU
z drugiej,

— w równym stopniu pragnąc ustanowić węzły przyjaźni pomiędzy Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską i Królestwem Afganistańskim,

— w przeświadczeniu, że wzmocnienie tych stosunków, opartych na zasadzie wzajemności i równości, przyczyni się do rozwoju i dobrobytu Ich odnośnych Narodów,

— zgodzili się na zawarcie Traktatu Przyjaźni i w tym celu mianowali swymi Pełnomocnikami:

Prezydent Najjaśniejszej Rzeczypospolitej Polskiej:

Rana Józefa Wierusza - Kowalskiego,
Doktora Filozofji, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Rzeczypospolitej Polskiej w Angorze,

Jego Królewska Mość
Król Afganistanu:

Jego Ekselencję Generała Gulama Djailani Chana, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Afganistanu w Angorze,

którzy, po okazaniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł I.

Niezamącony pokój i wieczysta przyjaźń trwać będą między Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Afganistańskim oraz pomiędzy obywatelami obojgu Państw.

Artykuł II.

Wysokie Umawiające się Strony wyrażają zgodę na ustanowienie stosunków dyplomatycznych pomiędzy obu Państwami zgodnie z zasadami prawa narodów. Zgadzą się One, że przedstawiciele dyplomatyczni każdej z Nich oraz personel Ich poselstw, których skład ustalony zostanie później za wspólną zgodą, korzystać będą, pod warunkiem wzajemności, na terytorjum drugiej Strony z przywilejów, szczytów, wolności i immunitetów zgodnie z międzynarodowym prawem publicznym.

Artykuł III.

Wysokie Umawiające się Strony wyrażają zgodę na zawarcie Traktatu Handlowego i Konwencji Konsularnej w terminie najkrótszym.

TRAITÉ D'AMITIÉ

entre la Sérénissime République de Pologne et le Royaume de l'Afghanistan.

LE PRÉSIDENT DE LA SÉRÉNISSE RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

d'une part,

ET

SA MAJESTÉ LE ROI DE L'AFGHANISTAN,

d'autre part,

— également désireux d'établir des liens d'amitié entre la Sérénissime République de Pologne et le Royaume de l'Afghanistan,

— convaincus que la consolidation de ces relations fondées sur le principe de réciprocité et d'égalité, contribuera à la prospérité et au bien-être de leurs Nations respectives,

— sont tombés d'accord pour conclure un Traité d'Amitié et ont à cet effet nommé leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la Sérénissime République de Pologne:

Monsieur Józef Wierusz-Kowalski, Docteur ès sciences, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Pologne à Angora,

Sa Majesté le Roi de l'Afghanistan:

Son Excellence le Général Gulam Djailani Khan, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Afghanistan à Angora,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Il y aura paix inaltérable et amitié perpétuelle entre la Sérénissime République de Pologne et le Royaume de l'Afghanistan, ainsi qu'entre les citoyens des deux États.

Article II.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour établir les relations diplomatiques entre les deux États, conformément aux principes du droit des gens. Elles conviennent que les Représentants diplomatiques de chacune d'Elles, ainsi que le personnel de leurs Missions, dont la composition sera fixée ultérieurement de commun accord, jouiront, à charge de réciprocité, dans le territoire de l'autre des privilèges, honneurs, exemptions et immunités conformes au droit international public.

Article III.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour conclure un Traité de Commerce et une Convention Consulaire dans le plus bref délai.

Artykuł IV.

Niniejszy traktat będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Angorze w terminie możliwie najkrótszym. Wejdzie on w życie piętnastego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

Artykuł V.

Niniejszy Traktat zredagowany będzie w dwóch egzemplarzach w każdym z języków: polskim, perskim i francuskim.

W razie różnicy zdań, tekst francuski będzie miarodajny.

NA DOWÓD CZEGO, odnośni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Traktat i przyłożyli doń swoje pieczęcie.

Sporządzono w podwójnym egzemplarzu w Angorze, dnia 3 listopada (12 godz.) 1927 r.

(—) *Józef Wierusz-Kowalski*
Poseł Rzeczypospolitej Polskiej

(—) *Gulam Djailani Chan*

Zaznajomiwszy się z powyższym Traktatem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości jak i każde z zawartych w nim postanowień, oświadczamy, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 24 lutego 1928 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Piłsudski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

L. S.

Article IV.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Angora le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

Article V.

Le présent Traité sera rédigé en deux exemplaires dans chacune des langues: polonaise, persane et française.

En cas de divergence le texte français fera foi.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double, à Angora, le 3 novembre, à midi 1927.

(—) *Joseph Wierusz-Kowalski*
Ministre de Pologne

(—) *Gulam Djailani Khan*

Après avoir vu et examiné ledit Traité, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

Donné à Varsovie, le 24 Février 1928.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *J. Piłsudski*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

L. S.

524.

Oświadczenie rządowe

z dnia 4 maja 1928 roku

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Traktatu Przyjaźni pomiędzy Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Afganistańskim, podpisanego w Angorze dnia 3 listopada 1927 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że dnia 30 kwietnia 1928 r. nastąpiła w Warszawie wymiana dokumentów ratyfikacyjnych Traktatu Przyjaźni pomiędzy Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Afganistańskim, podpisanego w Angorze dnia 3 listopada 1927 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*